

Загадки корель Олонецкой губ.

Представляемые мною загадки собраны преимущественно въ Святозерѣ, Пряжѣ, Сямозерѣ, Вешкелицахъ и Салименицахъ Петрозаводскаго уѣзда, и расположены онѣ въ томъ порядкѣ, въ какомъ собраны. Текстъ ихъ передать на двухъ языкахъ—на корельскомъ и русскомъ. Текстъ корельскій написанъ русскими буквами, и только для изображенія звуковъ, для которыхъ нѣтъ соответствующихъ буквъ въ русской азбукѣ, я прибѣгнулъ къ особымъ знакамъ: звукъ, средній между русскими «у» и «ю», я изображаю Ў, средній между «а» и «я»,—ѧ, средній между «о» и «ё»—ѐ; придыханіе, среднее между г и х—изображаю черезъ ѡ. Всѣ же остальные звуки изображены русскими буквами.

1. Ми пертилэ селлинь?—кирвезъ.
2. Ми пертилэ эзинъ?—образъ.
3. Ми пертизъ нагемятѡй?—лямяю.
4. Сада сарвинэ, туна юврине, минъ панэдъ, кай ювѡвъ.—Кюлю-пяччи.
5. Иштувъ акку пертизъ, каксъ бѡйбойдъ суузъ.—Орзи-пачасъ.
6. Ламманадъ айязъ, ѡнянѡдъ яралъ.—Лузикадъ.
7. Какси мустуа вастай.—Лаги и лате.
8. Сада салдататъ ѡхтэлъ шелукъ сэлъ муатаѡвъ.—Лаги.
9. Луйкой, лайкой лууѡнizenъ мечапъ-така.—Кіелл.
10. Валгей нево айяпъ така.—Луми-кибозъ
11. Руби-кажа айяпъ.—Тайвазъ.
12. Пиккарайне, поѡрюзяйне, кай-велэ муалэ армазъ.—Денгу.
13. Онъ минулъ оршой, минъ панэдъ кай каннавъ.—Стѡла.
14. Кичерийне, кячерийне, кай кядэдъ каччовъ.—Кіягю.
15. Педру сѡйзовъ, ягадъ муаѡвъ эй тавдѡтѡ (коскеда).—Кятюдъ.
16. Почѡйне поѡрѡвъ, вачайне тавзъ тайну.
17. Рускей суккутайгиназъ.—Вуассу.
18. Лѡчувъ, тювдѡвъ, лѡпѡсѡ рипувъ.—Сергу.
19. Леллойнэ левонъ пѡяпъ, ѡксъ айгу перзиенъ аллъ.—Труба.

Что на избу спиной?—топоръ.

Что на избу передошь (лицомъ)?—икона.

Что въ избѣ невидимо?—тепло.

Сто роговъ, тысяча корней,—что положишь, все выпьетъ.—Каменка въ банѣ.

Сидитъ баба въ избѣ, двѣ крошки во рту.—Столбъ въ избѣ, къ которому прикрѣпляются двѣ полки.

Овцы въ огородѣ, хвосты виѡ. Ложки въ мискѣ.

Двое черныхъ другъ противъ друга. Полъ и потолокъ.

Сто солдатъ на одной подушкѣ спать.—Потолокъ.

Трещить, звенить за костянымъ лѡсомъ.—Языкъ.

Бѣлая лошадь за огородой. Сугробъ сѡтѡга.

Коростовая шубенка на огородѣ. Звѣздное небо.

Маленькій, кругленькій, всему мѡру дорогой.—Монета.

Есть у меня жеребецъ, что положишь, все несеть.—Столъ.

Изогнутый, гнутый руки всѣхъ раз-смотреть. Дверная скобка (ручка).

Стоять олень, ноги до земли не дотрагиваются.—Колыбель.

Поросѡнокъ вертится, брюхо полное. Веретено, съ намотанными на него нитками.

Красный чулокъ въ квашнѣ. Квасъ. Качается, трясется, за мясо держится.—Серѡжка.

«Леллоине» (непереводимое слово;— по смыслу оно обозначаетъ нѣчто удалое, бойкое по движеніямъ, вы-скочку...) надъ крышей, одна нога подъ з..... Труба курной печи.

20. Иккунаһъ ей сунуу, сейнаһъ пуа-
зуһъ сунууууь.—Сарду.
21. Солой суотъ-мюби, яной иядь-
мюби, шоккь-очинь вастаһъ.—
Кангасъ-кудонду.
22. Кичерийнэ, кячерийнэ, кай һел-
мадь качовь.—Кюннүзъ.
23. Кичерийнэ, кячерийнэ кайкилә
кятту авнавъ.—Киягю.
24. Ми вуарнась пюжюмятй?—Му-
на (яиччу) или веря.
25. Лукку лудунь-пияль, лудку лу-
кунь-пияль, лудкунь-пияль тйп-
паяйнэ.—Катиль-коуку.
26. Пурнуйнэ тавъзъ куддасть ке-
рясть.—Тулһимозъ.
27. Матей да тйпей ухтәһъ кайвоһъ
ведләкявютйһъ.—Һаву да коуку.
28. Пийвядъ пёлккюннү, үбдъ лав-
танну.—Постели.
29. Кунна мянәдъ куддикой; исту,
исту руга—чяпчю.—Куузи и
Һуабу.
30. Ламмасъ мечясь аступъ, вилладъ
муась рипутаһъ.—Һейнъ-реки.
31. Мужикку меччяһъ аступъ, зир-
кало селлауь—така. Кирвезъ.
32. Мужикку меччягъ аступъ, нзй
тайвасту вийлөвъ.—Виватөһъ.
33. Мужикку меччягъ аступъ, ай-
тайветъ дорогалә (тйелә)ияттйвъ.
Лөпейдъ.
34. Мустикой, муврикой, сада сар-
викой, туһа-юврикой, рөхкяхтә-
һевә—кайкелә муалә куудувъ.—
Юрю.
35. Какси валгедадъ вастай.—Тай-
вазъ и луи.
36. Рийһи равдайнэ, катю каграйнэ.
Рөхтияль и валингайнэ.
37. Туһа силиядъ, сада киведъ.—
Верю.
38. Луду валгёмби, һилтү мустәм-
би, ора эдәль. керя кескель.
кярничемедъ ягель.—Һаракку.
39. Валгейду сүөвъ, мустуа шит-
тувъ.—Пяръ.
40. Какси рускедуа вастай.—Суу.

Въ окно не входитъ, а въ стѣн-
ной пазъ (щель, образуемая въ
стѣнѣ между бревнами) входитъ.—
Переплётъ изъ лучины, который пола-
гается на дровни.

Цапля по болоту, заяцъ по льду,—
стукъ... лбами вмѣстѣ.—Ставъ ткутъ.

Горбатый, гнутый подолы всѣхъ
разсмотреть.—Порогъ.

Изогнутый,—гнутый всѣмъ руку
подаеть.—Ручка дверная.

Что на вѣшалкѣ не держится?—
яйцо или клубокъ.

Замокъ надъ замкомъ, замокъ надъ
замкомъ, надъ замкомъ кочка.—Крюкъ,
на который вѣсятъ котёлъ.

Засѣкъ, полный золотыхъ кружеч-
ковъ.—Жаратокъ.

Головастикъ и мохнатка въ одинъ
колодезь за водой ходятъ.—Крюкъ и
помяло.

Днемъ бревномъ, ночью плотомъ.—
Постеля.

Куда идешь золотистый? — Сиди,
сиди корявое смолье.—Ель и осина.

Овца идетъ изъ лѣсу, шерсть по
землѣ волочится.—Возъ съ сѣномъ.

Мужикъ въ лѣсъ идетъ зеркала за
спиной.—Топорь.

Мужикъ въ лѣсъ идетъ, носомъ
небо кроить.—Коса (горбуша).

Мужикъ въ лѣсъ идетъ, чуланчики
по дорогѣ оставляетъ.—Клѣтки отъ
лаптей.

Темный, черный, сторогий, съ ты-
сячью корней, рывкеть—всеи землѣ
слышно. Громъ.

Двое бѣлыхъ другъ противъ друга.—
Небо и снѣгъ.

Рига желѣзная, крыша овсянная.—
Сковорода съ овсяннымъ блиномъ.

Тысяча глазъ, сто камней.—Сѣть.

Снѣгу бѣлѣе, угля чернѣе, впереди
шло, посрединѣ клубокъ, сзади нож-
ницы.—Сорока.

Бѣтъ бѣлое, испражняется чер-
нымъ.—Горящая лучина.

Двое красныхъ другъ противъ дру-
га.—Верхняя и нижняя полость рта.

41. Какси веллесту элетайъ. дорогъ
кескель, тойне тосту эйнахта.—
Силмадь.
42. Валгедале пеллоле мустуа къл-
ветайъ.—Кирьяйнэ.
43. Суогурбой пеллодь шюйти нюп-
нивъ.—Чирпи.
44. Уксъ сановъ: стукъ, стукъ; той-
не сановъ: стукъ, стукъ; ко-
майзъ сановъ: стукъ, стукъ;
нелляизъ сановъ: стукъ, стукъ;
нйделизъ сановъ: шнивъ, шнивъ.
Гево.
45. Силмадь онъ, корвадь онъ, кул-
та ей вой, вайхта ей вой.—Луа-
ханню.
46. (Силъ (туаль) илмалъ турки туо-
дакъ, талъ илмалъ каглузъ пан-
накъ.—Каттиль.
47. Перти отэтайъ, нккунадъ сплъ
дйатэтайъ.—Нуоттуи ляхтэгетъ.
48. Тули туттури пертинъ керай
кулдадь, керай хобьядь, отги
кулдайзенъ ориненъ ляхтиезъ¹⁾.
Виду.
49. Ничкявъ, нячкявъ, нило пияъ
тунговъ.—Тайгинъ.
50. Линдуйнэ лениявъ,} липнайне
ляндайнэ.—Ниеглэйттинъ-керя
51. Питкемби питкий пуу, мадалэм
би муаейниа.—Дорогъ (tie).
52. Окулинъ оясъ, неня куйвалъ.—
Кязастий.
53. Войту кокой вуаравасъ.—Пишша-
ли (оружь).
54. Риескадъ майлодь латтйеле куа-
ттинъ, кюндэль и хамбаһалъ эй
суа пороттай.—Пай-пасто лат-
тайль.
55. Нель нейдистъ үхтелэ куорэлэ
кустаъ.—Ленмянъ-люпсаңдэ.
56. Нель нейдистъ үхтелэ вюблэ
вюбстэттү, тойне тостъ табай-
тайъ. Керинъ-лавдадь.
57. Укойне крөһнайне кайкенъ

Живутъ два брата, дорога посре-
динъ, другъ друга не видятъ.—Глаза.

По бѣлому полю чернымъ сѣютъ.—
Письмо.

Цапля по полю скачетъ.—Серпъ.

Одинъ скажетъ: стукъ стукъ; дру-
гой скажетъ: стукъ; стукъ; третій
скажетъ: стукъ, стукъ; четвертый
скажетъ: стукъ, стукъ, пятый ска-
жетъ: шнивъ, шнивъ.—Лошадь.

Глаза есть, но не видятъ, уши
есть, но не слышитъ.—Стоялка.

Съ того свѣту шубу привозятъ, на
семя свѣтъ воротникъ пришиваютъ.
Котель изъ Россіи, а дужка къ нему
придѣлывается въ Корелъ.

Избу снимаютъ (берутъ), окна
тутъ оставляютъ. Неводъ и проруби.

Пришелъ врагъ въ иэбу, собралъ
золото, собралъ серебро, и, уходя,
увелъ золотого жеребца²⁾.—Холодь.

Шлепаеть, хлопаетъ, голую голову
никаетъ.—Мѣситъ квашню.

Летитъ птица, коноплянный хво-
стакъ.—Иголка съ ниткой.

Длиннѣе самыхъ длинныхъ деревь-
евъ, ниже самой низкой травы.—
Дорога.

Акулина въ канавѣ (ручейкѣ), носъ
на сушѣ.—Рукобойникъ.

Вымаванный пирогъ (кокой) на
гвоздѣ.—Ружье.

Прѣсное молоко по полу разлито,
ни ногтями, ни зубами достать нель-
зя.—Солнечный свѣтъ на полу.

Четыре дѣвушки на одну кору
мочатся.—Доение коровы.

Четыре дѣвушки однимъ поясомъ
опоясаны, другъ друга имеютъ (ло-
вятъ).—Особый снарядъ для размата-
нія нитокъ.

Горбатенькій мушкетеръ всю землю

¹⁾ «i» адѣсь произносится нѣсколько тверже, чѣмъ русское «и», и мягче «ы»

²⁾ «Золотой жеребець» — огонь въ жараткѣ.

- муанъ (пеллонъ) ұхтаъ ко-
браъ табай.—Чирш.
58. Мужикку пачлэ новзовъ, са-
вакко перзіесь риппувъ.—Кажш.
59. Рускей да залгей вастаккай ва-
кайзесь.—Муна (яиччү).
60. Кодиһъ туловъ коччїенъ. таһна-
лэ мянбъ тачиттаанъ.—Һейнъ-
реки.
61. Онъ минулъ оршой, конъ исгу-
незэ, кайкїй каннавъ.—Скамню
(лавче).
62. Мустикой-муврикой, минъ па-
нөдъ, кайювъ.—Кюлюнъпаччи.
63. Пертиһъ (кириккөһъ) эй сундү,
кобраһъ сундүвъ.—Валки.
64. Аканъ ряччинъ айдаанъ піялъ,
тэвзъ тіялдь.—Тайвазъ тіяхти-
дннъ-керя.
65. Куйву крома иккунанъ-така.—
Кудайму.
66. Лехтэдъ бумажнойдъ, марьядъ
сахарнойдъ.—Сирце-соба.
67. Сүва да һүва, мусту да магей.—
Вой пада.
68. Орзикко, парзикко, чумуликко,
тэвзиккө.—Келло-ягадъ.
69. Пелдо - равдайнэ (стёклайнэ),
пендарөдъ пуунизэдъ.—Иккунъ.
70. Кусъ тулидъ һурту пія? Мидай
синудъ шертүшя?—Нїту и мя-
тэзъ.
71. Кодизъ ляхтовъ, водпһъ каччовъ;
мечасъ туловъ, мечайһъ каччовъ.
Кашшали.
72. Осикайнэ ордэлъ, васюкайнэ ву-
арниль, сїманайнэ сайналъ.—
Труба пуу, кизи-пайку, образъ
73. Валгей сувку вуарзинасъ.—Но-
мөһъ.
74. Байкїй лейтоназъ иннъ люккэвъ?
силнядъ.
75. Тули вїйзъ міестү вастаһъ, ту-
кизъ табай, муадъ-васту ряй-
гїй.—Нэянъ-вїйшдэндä.
76. Бриһа паятгавъ үөлъ вуарзи-
насъ, кіелтä никеллэ эй саа.—
Кукой.

(поле) въ одну пясть собралъ.—
Сергъ.

Мужикъ на печку поднимается,
пала сзади вписать.—Кожка.

Красное и бѣлое другъ противъ
друга въ коробочкѣ.—Яйцо.

Домой приходять на возу, а на
дворъ заходятъ охалками.—Сѣно.

Есть у меня жеребецъ, кто ни
сядетъ, всѣхъ несетъ.—Скамейка.

Темный-черномазый, что ни поло-
жишь, все выпьетъ.—Каменка въ
банѣ.

Въ избу (церковь) не входитъ, въ
пясть войдетъ.—Особаго рода шесть,
очень длинный, употребляющїйся при
закидыванїи невода зимою.

Бабы сорочка на огородѣ, полная
вшей.—Звѣздное небо.

Сухая крошка за окномъ.—Луна.

Листья бумажные, ягоды сахар-
ные.—Ситцевая рубашка съ фарфоро-
выми (каменными) пуговицами.

Глубокое да хорошее, черное да
сладкое.—Масляникъ (горшокъ съ
масломъ).

Сдѣлано изъ полокъ и бревенъ и
доверху наполнено.—Колокольная.

Поле желѣзное (стеклянное), жежи
деревянные.—Оковная рама.

Откуда пришелъ,—бритая голова?—
А что тебѣ,—п. голова?—
лугъ (пожня) и котка.

Изъ дому идеть, домой сморгить,
изъ лѣсу идеть, въ лѣсъ глядеть.—
Кожель ва спнїтъ.

Оснїт на полкѣ, Васыка на вѣ-
шалкѣ, Симовъ на стѣнѣ.—Палка,
которой подпирають доску въ курной
трубѣ; полотенце и икона.

Бѣлый чулокъ въ подпольѣ.—Плѣ-
сенъ.

Что можно бросить дальше всего?—
взоръ.

Пришли пять (навстрѣчу) молод-
цовъ, за волосы поймали, о землю
бросили.—Сморганіе носа пальцами.

Парень поеть по ночамъ въ под-
польѣ, никому унять нельзя.—Пѣтухъ.

77. Кюзнитанъ, клябиттанъ, сѣ-
видъ мюбти новзовъ.—Тагтазъ
тайгиназъ.
78. Какковъ карвазъ, кядъ сѣя
паллязъ, пчеллѣнъ игру, перзіеле
погіеху.—Васту.
79. Игенитѣй, аганятой, айтанъ чу-
пузъ истувъ.—Вой.
80. Тикку пуузъ, тикку муазъ.—Кез-
ратанъ.
81. Чулкавъ чупузъ, чубуиіри ва-
чазъ (судажезъ).—Кохтуйнѣ ак-
ку.
82. Туатто вастѣ роднѣнъ, пойтатъ мег
чѣнъ кявютанъ.—Тули да саву.
83. Турки увзи, хелмадъ ловкойль.—
Дія ляхтэгидѣнъ-керѣ.
84. Ми равиембаѣнъ пуѣувъ.—туули.
85. Нель ялкайнѣ, каксъ ялкайзесъ,
каксъ ялкайнѣ пюбрюжязъ, пюб-
рюжъ нель чупуйжезъ.—нево, ре-
ки, кого и ріѣни.
86. Ми муаль кійрѣнемба? — Конзъ
улосъ нимойтавъ.
87. Ми муаль дюгїемба?—Тули-кю-
бенъ.
88. Ми муаль армаѣемба?—Уни.
89. Ми муаль вягїемба?—Уни.
90. Ми муаль пѣлмедимъ? — Ома
кямшѣнъ.
91. Убѣдъ ловкозъ, пайивадъ селлял-
лѣнъ.—Зашокку (кряучкяйнѣ).
92. Синѣ, чичейни, ситяли, синѣ, чи-
чейни, тѣгяли, үхтѣнъ олѣйнѣ
үѣксъ.—Вүѣ.
93. Ми пергизъ лійкуматой?—Пяччи.
94. Кязятѣй, аявтой салmoidъ-мюбти
кявелѣвъ.—Саву.
95. Куулувъ, а нѣгю эй.—Туули.
96. Рандойдъ ріехкивъ, а кязидъ эй
нѣгю.—Алдо.
97. Ворончалъ аетаѣнъ, дялгидъ эй
нѣгю.—Вензѣнъ.

Безъ когтей, безъ лапъ, а по стѣнѣ
поднимается.—Тѣсю въ квашнѣ.

Трясется мохнатое (шерстнатое),
мѣсто для руки (гдѣ поймать рукой)—
голоое, для себя игра. з.... потѣ-
ха.—Вѣникъ.

Безъ морды (рыла) и безъ отру-
бей, въ углу чулана сидитъ. ¹⁾—
Кадка съ коровьимъ масломъ.

Дятель на деревѣ, дятель на зем-
лѣ.—Пряденіе пряжи. (Ленъ на прял-
кѣ и нитки на веретенѣ).

Скребется въ углу, пузырчатый
мышенокъ въ брюхѣ (внутри).—Бере-
менная женщина.

Отецъ только что родится, а сы-
новья уже въ лѣсѣ ходять (охо-
титься).—Огонь и дымъ.

Шуба новая, а подошвы въ дыр-
яхъ. Ледъ съ прорубями по берегу.

Что сильнѣе всего дуеть?—Вѣтеръ.
Четырехножное въ двуножномъ,
двуножное въ кругломъ, круглое въ
четыреугольномъ.—Лошадь, дровни,
стогъ и рига.

Что на землѣ торопнѣе?—Когда
является позывъ къ испражненію.

Что на землѣ тяжелѣе?—искра,
упавшая на руку, оказывается тяже-
лѣе всякой пошн.

Что на свѣтѣ милѣе?—сонъ.

Что на свѣтѣ сильнѣе?—сонъ.

Что на землѣ мягче всего?—своя
ладонь.

Ночи въ дырѣ, днемъ на спинѣ.—
Дверной крючекъ.

Ты, сестрица по той сторонѣ, ты
сестрица по другой сторонѣ, а въ
одно мѣсто на ночь.—Поясъ.

Что въ избѣ неподвижное?—Печь.
Безъ рукъ, безъ ногъ по угламъ
ходить.—Дымъ.

Слышно, а не видно.—Вѣтеръ.

По берегу хлопаетъ, а рукъ не
видно.—Волна.

Блудтъ на вороной лошади, слѣдовъ
не замѣтно.—Лодка.

¹⁾ Отрипательный шпатель «безъ отрубей» приложенъ по отношенію къ маслу, вѣроятно потому, что въ чуланахъ же и часто въ кадкахъ коровьяи держать яйца, при-
крывая ихъ отрубями, чтобы они не спортились.

98. Ляйкувъ ляендѣвъ, иче эй түлэ.
Вези.
99. Чепой чепойзъ кинди, чепойнъ
агыю пачинъ - аллъ.—Лавчадъ
(скамнядъ).
100. Маткадавъ. а нѣгю эй.—Пайвю.
101. Муудъ кай муштадъ, а ўхгъ эдъ
мушта.—Кюисъ уинодадъ.
102. лукке улвовъ һунмарэзъ, пт-
кянъ пелдонъ пшендарэсъ, кай-
данъ ламбинъ кайналось.—Кя-
риквѣ-кедло.
103. Куулувъ, ку куннигасъ, левіевъ
ка лѣмянъ шитту.—Ай-пайвю.
104. Лясъ онъ, да пурда эй суа.—Кю-
нябрюсъ.
105. Руочинъ (чигаванъ) стуаросту
пертизъ.—Чикку.
106. Кюндийнъ перээ пертизъ.—Пя-
чивъ-очче.
107. Койзъ колахтинъ, сини сотку
везилэ.—Венэһъ
108. Курги пертизъ сейзовъ.—Кят-
кюдъ.
109. Вуарнасъ пожюмятѣй, столалэ
пандавъ. Яиччү (Муна).
110. Мужикайнэ тупликайнэ собай-
жесъ руувайждъ.—Самоваару.
111. Нейдивэ аеловъ, сканчу пюбрүвъ.
Куудайме.
112. Онъ мусту һакки, мивъ панэдъ
кай рюшпивъ.—Кюлюнъ-паччи.
113. Мужикайнэ пиени, кавсъ сям-
мядъ онъ.—Луаханне.
114. Мужикайнэ аступъ, савакко кя-
дэсъ, сави-шалгу селгасъ, кавсъ
бийбойдъ суусъ.—Орзи-начась.
115. Суо пертизъ.—Саммалъ.
116. Мери пертизъ.—Суоле.

Колыхается, приближается, а само
не подходит.—Вода.

Цѣпь за цѣпью, конецъ цѣпи подъ
печкой.—Лавки (скамьи). Онѣ, обык-
новенно, располагаются другъ за
другой по тремъ стѣнамъ: двумъ
боковымъ и одной лицевой; конецъ
лавки упирается въ печку (съ боку).

Путешествуетъ, а не замѣтенъ.—
День.

Все помнишь, а одного не запо-
нишь.—Когда уснешь.

Волкъ воетъ изъ деревянной дунки,
на межѣ длиннаго поля, въ пазухѣ
узкаго лѣснаго озера.—Церковный
колоколъ.

Слышенъ, какъ царь; придетъ да
расширится, какъ коровій пометъ.—
Христовъ-день. (Пасха).

Близко, да не укусишь.—Локоть.
Шведскій (дыганскій) староста въ
избѣ.—Свѣтець.

Медвѣжій задъ (задница) въ избѣ.—
Передъ курной печи.

Дѣма стукнуло, на берегу трес-
нуло, синяя утка на воду выплыла.—
Лодка.

Журавль въ избѣ стоитъ.—Колы-
бель.

На вѣшалкѣ не держится, а на столъ
кладутъ.—Клубокъ.

Мужичекъ-тупликчекъ, на рубашкѣ
руны.—Самоваръ.

Дѣвушка скетъ, сваяецъ вертится.—
Мѣсяцъ.

Есть черныи быкъ, что-ни поло-
жишь, все выпгеть.—Каменка.

Мужичекъ маленькій, а два глаза
есть.—Лаханъ.

Идетъ мужичекъ, палка въ рукахъ,
глинянная котомка за плечами, двѣ
кромки во рту.—Это-тотъ же самый
столбъ, о которомъ говорится въ 5-й
загадкѣ. Онъ обыкновенно ставится
подлѣ печки, и сверху на него опи-
рается палка, закрывающая дверцы
курной трубы.

Болото въ избѣ.—Мошь, который
кладутъ въ домахъ между бревнами.

Море въ избѣ.—Соль.

Дѣвица одѣвается въ тысячу
платьевъ, а задъ открыть.—Курица.

117. Нейднэ шуорнв тунадь собадь;
перзэ авойнъ.—Кана.
118. уксь силию Сйдарилъ, и сэ сей-
бияннъ писъ.—Кечой (тарбой-
ме).
119. Мужикайнэ крюняйнэ, себья-
нядъ селлясь.—Поччи.
120. Авай Пекко пйлойзенъ, кай карью
улось.—Лчамаганъ баберо.
121. Леллетн деволь, уксь яяку пер-
зисъ.—Гриба.
122. Виройласъ вакайнэ тюттү, омбе-
лусту някусь эй олэ.—Яиччү.
123. Лойтозъ люкяннъ, лянннъ отанъ.
Силию.
124. Тавзъ куарзинъ дёвченду.—нам-
баһадъ.
125. уленъ суури корбн, корбесъ ков-
дигъ.—Тийдъ.
126. Чиркайнэ чиризовъ, лябю айдазъ
люкитяһъ.—Суккулайнэ.
127. Сййничу шиттувъ, куаликку кач-
човъ, ребой перзеттү похивъ.—
Тули.
128. Укойнэ крюняйнэ каксэлэ-пя-
лэ оксэдавъ.—Кязастй.
129. Укойнэ крюняйнэ кайкилэ кят-
тү аянавъ.—Кягю.
130. Лябю нягювъ, лямманъ пдавъ.
Стёклу.
131. Укойнэ крюняйнэ, туһа мiестү
куадавъ.—Викатэһъ.
132. Ми иччеһъ селгиннъ?—Ристу.
133. Кукваро куузесъ, хели-киви дю-
ресь.—Оравъ и койру.
134. Рубн-пя русской.—Муурой.
135. Поччинэ лйһнаа ведявъ.—Бирби.
136. Лйһнаэ пуччи, васкизэтъ вандэ-
һетъ.—Соржи кольчайжидэнъ-
керя.
137. Колмэ мустуа вастаккай.—Лаги
и латтяйдъ.
138. Ведэһъ роивъ, муалъ элявъ, ве-
дэһъ куоловъ.—Суолу.
139. Порядмой пинозъ пиноһъ кяве-
лёвъ.—Суккулайнэ.

Одинъ глазъ у Сидора, и тотъ на
концѣ кола.—Оловянное кольцо, кото-
рое вставляютъ на конецъ веретена
при крученіи нитокъ; или-же...—Осо-
бый инструментъ, которымъ пугаютъ
рыбу въ водѣ.

Горбатенькій мужичекъ, на спи́нѣ
коля.—Свинья.

Открылъ Петръ щелочку, все стадо
вонъ.—Овечій пометь.

«Леллетн» на крышѣ, одна нога въ
з.....—Грибъ.

Изъ «Виройлы» коробочка при-
слана, швовъ нигдѣ не видно.—Яйцо.

Беру близко, далеко бросаю.—Глазъ
(взоръ).

Полю подполье лебедей.—Зубы.

Очень густой лѣсъ, въ лѣсу мед-
вѣди.—Вши.

Маленькая палочка трещитъ; её
сквозь огорода бросаютъ.—Челенокъ,
употребляющійся при тканьи холста.

Синица испражняется, нищій смот-
реть, лисица задъ обтираеть.—Огонь.

Горбатенькій мужичекъ на двѣ сто-
роны блюётъ.—Рукобойникъ.

Горбатенькій мужичекъ всѣмъ руку
подаеть.—Дверная ручка.

Пасквовъ видно, а тепло держать.—
Стекло.

Горбатенькій мужичекъ тысячу мо-
лодцевъ роняеть.—Коса.

Что къ человекъу спиной?—Кресть.

Кошелёкъ на ели, звонкій камень
у корня.—Бѣлка и собака.

Коростовая, красная голова.—Мо-
рошка.

Свинья коноплю тащитъ.—Дратва.
Бочка мясная, обручи мѣдные.—
Палецъ съ кольцами.

Трое черныхъ другъ противъ дру-
га.—Поголокъ и два поля (одинъ—
черный, другой—бѣлый).

Въ водѣ рождаются, на землѣ жи-
ветъ, въ водѣ умираеть.—Соль.

Горностаи изъ костра въ костеръ
ходятъ.—Челенокъ при тканьи.

Бѣжить тетёра, слѣдовъ не оставя-
етъ.—Сѣянье муки.

140. Тэдри коксовъ, ялгедъ эй дїа.—
Яһонъ-жїфтундә.
141. һякинъ силмидъ пертизъ.—Ок-
садъ.
142. Ми пертизъ лудиматой?—һал-
гелмаксәдъ сәйнизъ.
143. Мядә эчидъ, абу эй лөвдузъ?—
Веркөнъ ловко.
144. Сөйчей сәлгяйнә, сада ялкайна.—
Астувъ.
145. Акку аршинадъ, перзә сүлдү.—
Бууку картанъ-көрй.
146. Кязнәсъ нюрүвъ, туһадъ сил-
мидъ. Жїйту.
147. Орзи пуу, лаһо пуу озаттомаль
олгу пїяль.—Пшшшали (оружь).
148. Вїйзи мїестү пидәттәвъ, вїйзи
мїестү веричёвъ.—Нагрязъ-ле-
стиндү.
149. Сада мїестү суаттавъ, сада вүө-
дү сидовъ.—Айду.
150. Падайнә палтизъ кїешувъ, ни
тулдү, ни саву эй һягю.—Кучей-
мятгө.
151. һибью ираль, соба сүдәмесь.—
Туһусъ.
152. Кюшменә кючивъ, кюшменә ве-
дәвъ, какси пидәттәвъ.—һей-
навъ һаравойченду.
153. Тпна тишувъ, перзә рипшувъ.—
Туһусъ,
154. Онъ сотги, сотилъ сада пойгадъ,
иче сотги нюппуня.—һардю,
155. Колмей мужикадъ пергетәһъ;
лудлойдъ, ни кажи, ни койру эй
сүб, һахку тәрвешъ дїявъ.—Пел-
васъ.
156. Чома чупузъ, вези нюкузъ.—Са-
мовуару.
157. Казвавъ, казвавъ, куадїенъ эй
сүндү, шмуляхтаһъ, ка-рускей
пш.—Муурой.
158. Укко да акку пїялеквяй, вал-

Бычачы глаза въ избѣ.—Сучки въ
стѣнныхъ бревнахъ.

Что въ избѣ не дѣлають, а само
бываетъ (происходитъ)?—Трещины въ
стѣнахъ.

Чего ищешь, лишь бы только не
нашлось?—Дыры въ стѣнкѣ.

Семь спиныхъ, сто ногъ.—Борона.

Баба съ аршинъ, а задъ (задница)
саженный.—Кадка, въ которой моютъ
бѣлье, и корыто.

Въ рукахъ вертится, а глазъ ты-
сяча.—Сито или рѣшето.

Дерево для полки, гнилое дерево,
у несчастнаго на плечѣ.—Ружье.

Пять молодцовъ держать, пять
молодцовъ стригуть.—Отрѣзываніе у
рѣши верхушекъ. Молодцы—пальцы.

Сто молодцовъ держить, стами поя-
совъ связываетъ.—Огорода.

Горшочекъ кипить на подгорѣ, ни
огня, ни дыму не видно.—Муравей-
никъ.

Тѣло снаружи, рубашка внутри.—
Свѣча.

Десятеро кучать, десять тянуть, двое
держать.—Уборка сѣна граблями.

Олово каплетъ, задъ висить.—
Свѣча.

Есть «сотги», у «сотги» сто сыно-
вей, самъ «сотги»—голова пугви-
цей.—Щетка, которой чистять ленъ.

Трое мужиковъ бьютъ, костей ни
кошка, ни собака не ѣсть, шкура
цѣла остается.—Лѣнь. Его чистять въ
три прїема: «лоокутэтәһъ, липсутәһъ
и һардятаһъ».

Красивый въ углу, вода въ поло-
вомъ органѣ.—Самоваръ.

Растегъ, растегъ, въ порты не
пожѣщается, вывалится,—такъ кра-
сная голова.—Морошка.

Муж на бабѣ, бѣлая пѣна въ сре-
динѣ.—Ручные жернова.

Пять молодцовъ на встрѣчу приш-
ли; первый говоритъ: я знаю; дру-

гедь вухти кескезь.—Яаһо-
киви.

159. Вйльз мйесту вастаһъ тули; уксь
сановъ: тундэнь, тойнэ сановъ:
тйеданъ; Колмайзъ сановъ: мннэ
куулинъ, нелляйзъ сановъ: мннэ
ухтэсь үөдү магайнъ, вйадзэъ
сановъ: - сүдймеһъ квяюйнъ.—
Кюньс кустаһъ.
160. Кюүрөй квиннэвъ, лянгетъ каг-
ласть. Нюнню.
161. Вора айтаһъ мянбөвъ, шалгудъ
кюндүкселэ дйаттэвъ.
162. Картайнэ канабрыкось, куррэнъ
каглу картайзэсь.

гой говорить: я знакомъ; третйй:—
я слышалъ; четвртйй:—вйветъ ночь
спали; а пятый говорить—я во внутрь
ходилъ.—Процессъ моченслусевнйя.—
молодцы—пальцы.

«Кюүрөй» (собственное имя; при
томъ это слово очень близко по зву-
камъ слову «кюүрэ» — значитъ ло-
коть—корельская мѣра, такъ что это
имя означаетъ мужичка съ локотокъ)
пашетъ, хомутъ на шеѣ.—Актъ сово-
купленйя.

Воръ въ чуланъ заходитъ, котомки
на порогъ оставляетъ.—Актъ совокуп-
ленйя.

Корытцо въ канабрѣ (богульничѣ),
журавлиная шея въ корытцѣ.—Жен-
скйй половой членъ.

Пословицы корельскія.

1. Хотъ суугъ вйриштэвъ, а омадъ
пуолиштэвъ.
2. Айгаллэһъ, һүва и айданъ-аллэ.
3. Ми мйеленъ дюрэһтиһъ, сэ перэисэъ
караһтиһъ.
4. Хотъ кандодъ и кавништа, и сэ
коһеновъ.
5. Хотъ айжалъ, да Ануксэһъ-пя.
6. Кель укко, снлэ и плокку, кель
леһме, силги чупукке.
7. Коядъ онъ и коднсь.
8. Кевһянъ мйели камкадъ вйлэвъ.

Хотъ ротъ кривитъ, а своего защи-
щаетъ.

Бываетъ время, что и за огородой
хорошо.

Что въ умѣ прогрешло, то эхомъ
отозвалось въ з. (Это говорятъ
о людяхъ увлекающихся, которые
скоро берутся за то, что только услы-
шать или узнають).

Хотъ пень и украшай (наряжай),
и тотъ похорошветъ—(говорять от-
носительно тѣхъ людей, которые,
будучи безобразны отъ природы, лю-
бятъ наряжаться).

Хотъ на оглоблѣ, да къ Олонцу.

У какой бабы мужъ, у той и «стукъ»,
у кого корова, у того и «чупукъ»
(овсянный блинъ, намазанный молоч-
ной кашей).

Коры и дома много.

Умъ бѣднаго (нищаго) камку кро-
итъ.

Корельская пѣсня.

Предлагаемая мною пѣсня записана со словъ крестьянки-корелки Петрозаводскаго уѣзда, деревни Бородинъ-Наволока Екатерины Туру. По словамъ этой женщины, она поется во время свадебъ, и «стоитъ только спѣть ее, и тогда никакія колдовства не въ силахъ будутъ испортить жениха или невѣсту».

По содержанію и формѣ эта пѣсня очень напоминаетъ руны Калевалы. Въ ней также, какъ и въ Калевалѣ, встрѣчаются герои-Вяйнэмейнэнь (Wäinämöinen), Илмаринэнь (Ilmarinen), Евкахайнэнь (Loukkaheinen), — называемый здѣсь Дегамуойнэнь, и описываются похождения ихъ, въ частности Илмаринена (Сепоуйнъ Илмаллиженъ). Есть даже мѣста, которыя представляютъ почти буквальное сходство съ Калевалой:

напр.: Кюлюнъ миннэ валмиштинъ;
 havduibъ встанъ havruibъ піяль,
 Ведэнъ лямиянь лямитинъ...
 Кюлбе, пойгу, кюляжести,
 Вала веттэ валдайжести,
 Пезэ піähюдъ пелвазъ-пивоокъ,
 Силмайждь-ку сйру кабукъ...

Въ Калевалѣ читается такъ:

Lämmitin kylyn utuisen,
 Nauoin vastat valmihiksi,
 Lempivastat liehautin;
 Kylve veikko kyllältäsi,
 Wala vettä vallaltasi,
 Pese pääsi pellaviksi
 Silmäsi lumi-siruiksi!..

(18 Runo, 314—320).

Или: „Миннэ кючиннъ педонъ кюндэинъ,
 Кіярмехиженъ кіяндэинъ,
 Мадохиженъ вагодэинъ“...

Въ Калевалѣ: Io nyt kynon kyisen pellon,
 Wakoelin maan matoisen,
 Käärmeheisen käännättelin...

(19 Runo, 96—98).

Въ корельскомъ текстѣ: Сійдъ го Сепоуй Илмаллиннэ.

Пури хувлэдъ, кіянди піанъ,
 Мурди мустадъ һабекэдъ...

Въ Калевалѣ: Siitä seppo Ilmarinen
 Murti suuta, väänti päätä,
 Murti mustoa haventa...

(Runo 38, 65—67).

Въ корельскомъ текстѣ: Луодолойле локоттаманъ,
 Ведэнъ кивилъ калкуттаманъ,
 Нэнанъ ніемилъ нивгуманъ,
 Вастатувлиһъ вуашпуманъ...

Въ Калевалѣ: Luo'olle lokottamahan,
 Ween karille kaikkumahan,
 Wastatuulet vaarumahan,
 Nenät nienten niukumahan..

(Runo 38, 283—286).

Но при всем томъ эта корельская пѣснь не лишена и нѣкоторой оригинальности, нѣкоторыхъ самостоятельныхъ чертъ, сравнительно съ Финской эпопеей, записанной Ленротомъ. Такъ напр., Хидвидъ царь и его дочь—Муардей—Дуардей въ Калевалѣ совсѣмъ не упоминаются.. Правда, и въ Калевалѣ, въ одной изъ рунъ (18) описывается также поѣздка Илмаринена сватать, но совсѣмъ въ другомъ видѣ и другими чертами; и Вяйнэмейненъ здѣсь не является, какъ въ корельской пѣснѣ, врагомъ Илмаринена, и не строятъ ему козней.

Пѣснь на корельскомъ языкѣ изложена звучными стихами и читается очень легко. Аллитерація въ ней встрѣчается довольно часто. Текстъ ея я написалъ русскими буквами, какъ болѣе удобными для изображенія корельскихъ словъ на письмѣ.. Только нѣкоторые звуки, для которыхъ въ русской азбуцѣ нѣтъ соответствующихъ буквъ, я изображалъ условно, прибѣгая иногда къ надстрочнымъ знакамъ... Такъ:

h читается, какъ финское h (среднее между z и x); ä (съ двумя точками наверху), какъ финское ä (среднее между русскими а и я); ö, какъ финское ö (среднее между русскими о и ё); ü, какъ финское у (среднее между русскими у и ю); сочетаніе yo въ большинствѣ случаевъ можно читать, почти какъ русское о; «У» въ этомъ случаѣ кореляки выговариваютъ такъ бѣгло, что почти его и не слышно:

напр., «Тагуой» можно читать «тагой»,

«Кандуойни» — «кандойни».

«Лавлуой» — «лавлой», и т. д..

При переводѣ съ корельскаго языка на русскій я старался по возможности передать оригинальный текстъ точно, буквально, безъ всякихъ измѣненій. И лишь только въ нѣкоторыхъ мѣстахъ, гдѣ идиотизмы корельскаго языка не могутъ быть никакимъ образомъ переданы буквально на русскій языкъ, я прибѣгалъ къ переводу болѣе или менѣе вольному. Но такихъ мѣстъ очень и очень мало...

Такъ напр., «Лавлуой Сенуой суарэнъ саложанъ»...

Или въ другомъ мѣстѣ:

Лавлуой Сенуой Илмаллинэ

Хидвидъ царнлэ ламбийженъ...

Я перевелъ такъ:

Спѣлъ кузнецъ пѣснь,—и образовался лѣсистый островъ...

Спѣлъ Вселенскій кузнецъ,—

И на улицѣ Хидвида царя образовалось озеро...

А если переводить буквально, то слѣдовало бы сказать:

Спѣлъ кузнецъ лѣсистый островъ...

Спѣлъ Вселенскій кузнецъ

Хидвиду царю озеро...

Но сказать такъ по русски—было бы не совсѣмъ правильно и для многихъ очень непонятно...

1. Сенуой Илмаллинэ паясь рудавъ;
Сормедь нянэлъ пйхтаннү,
Кулавадъ нэдъ вазарайженну...
Ленди коткой-линду паянъ пйэлэ:

5. «Ой-го, Сенуой Илмаллинэ,
Тагуой илманъ пгяллинэ,
Олійжъ минулъ саномайжедъ...»
— Олновъ һювадъ саномадъ, ка сано,
Эй-ку олнэ, әлә сано...

10. Сійтэнъ коткой санэли,
Һиндру-кяпчэй виркели:

1. Кузнецъ Вселенскій (міровой) въ
кузницѣ работаетъ.

Пальцы у него, какъ клещи,
Кулаки, какъ молотки.

Прилетѣла птица-орелъ на кузницу.

5. «Ой ты, кузнецъ, Вселенскій,
Ковачъ міра вѣчный!

Было бы у меня нѣчто сказать тебѣ».

— Если есть что хорошее передать,
то говори,

А если нѣтъ, то лучше не говори...

10. Тутъ орелъ сталъ говорить,
Кривокоготный (т. е. съ кривыми

• Муардѣйхъ-Дуардѣйхъ ияно сул-
буойксъ...»

Сидъ-го Сепуойл Илмаллижелъ,
Тагуойл илманъ иглаллижелъ,

15. Пійхтѣдъ муалѣ тухтѣттинъ,
Вазарайжець вяхтѣттинъ;
Сидъ хайнъ иямядъ санадъ сануой:
«Муамойни—кандоёйни,
Панэсъ кюлю лямияхъ;
20. Пакажести, палавасти,
ийлавасти, иигевасти...»
Муамойни—кандоёйни
Кюлюнъ пойгалѣ лямитти:
Пакажести, палавасти,
25. ийлавасти, иигевасти...
«Мянэсъ, мянэсъ, пойгу, кюлюхъ,
Кюлюнъ иинъ валмишттинъ:
навдуйнъ вастанъ наврунъ-пйалъ,
Веданъ лямиянъ лямиттинъ...
30. Кюлбе, пойгу, кюляжести,
Вала веттѣ валдайжести,
Пезэ пйахюдъ пелвазъ-пивоक्सъ,
Силгайжедъ-ку сйру кабуксъ,
Каглайнэ-ку кананъ мунаксъ,
35. Муичи рунгу думи тукуксъ...»
Сйгтѣ Сепуой Илмаллине,
Тагуой илманъ иглаллине,
Кявюй кюлюхъ кюлбемихъ;
Кюлби Сепуой кюляжести,
40. Вадуой веттѣ валдайжести,
Неви силмядъ сйру кабуксъ,
Пйахюдэнь-ку пелвазъ пивоक्सъ.
Каглайженъ-ку кананъ мунаксъ,
Муичий рунганъ думи-тукуксъ.
45. Тули Сепуой кюлюзъ кодихъ,
Тули Илмой тундѣттомаксъ,
Сйгтѣ хайнъ сананъ сануой нэченъ:
«Муамойни—кандоёйни,
Туо ё собадъ пелваинжедъ;
50. Туо ё пайдѣ палтинанѣ,
Туо ё куадяйдъ куаинжедъ,
Туо ё каафтанъ кавнэнемби:
Ляхтэнъ иинъ сулхайжиксъ...»
Туойго муаманъ Сепуойлѣ
55. Кандуой кандой Илмаллижелэ—
Пайданъ пйалѣ палтинанженъ
нигеттёмялѣ нибьяйжелэ;

когтями) сталъ молнитъ:
«Поъзжай сватать Муардѣй-Дуар-
дѣй¹⁾»..

Тутъ-то у кузнеца Вселенскаго,
Ковача міра вѣчнаго,

15. Клеци полетѣли на землю со зво-
номъ,
Молотки съ шумомъ попадали...
И онъ молвилъ тогда таково слово:
«Матушка-родимая,
Затопа-ка баню;
20. Натопи ее сильно жарко,
Горячо и потно».
Матушка родимая
Натопила баню для сына
Сильно жарко,
25. Горячо и потно.
«Поди-ка, поди-ка, смнѣ, въ баню;
Я баню для тебя приготовила,
Напарила вѣникъ надъ паромъ,
Нагрѣла теплой воды,
30. Мойся смнѣ досыта,
Лей воды въ волюшку,
Вымой головку, какъ пясть льну,
Глазки, какъ комки сыру,
Шейку, какъ куриное яйцо,
35. Намылъ тѣло, какъ кучу снѣгу».
Тогда кузнецъ Вселенскій,
Вѣчный ковачъ міра,
Почелъ мыться въ баню.
Мылся кузнецъ до-сыта,
40. Лилъ воду въ волюшку;
Вымылъ головку, какъ пясть льну,
Глазки, какъ комки сыру,
Шейку, какъ куриное яйцо.
Намылилъ тѣло, какъ кучу снѣга.
45. Пришелъ кузнецъ изъ бани домой,
Пришелъ кузнецъ неузнаваемымъ.
Тогда онъ сказалъ таково слово:
«Матушка-родимая,
Принеси мнѣ льняную одежду,
50. Принеси рубаху холщевую,
Дай порты узенькіе,
Принеси также и кафтанъ покра-
сивѣе,
Я отправляюсь сватать.
Принесла мать кузнецу,
55. Притащила родимая Вселенскому
Рубаху холщевую
На безпотное тѣло,

¹⁾ Соединеніе именъ — Марья-Дарья.

- Куадяйдъ кандуой куапайжедь
Соредилэ соркайжилэ;
60. Туой вие сукадь сулавайжедь
Дямедилэ дялгайжилэ;
Кандуой кенгядъ кандавайжедь,
Лешмянъ нахвазъ лейкотудъ,
Якинъ талязъ халгодудъ;
65. Туой вие кафтаганъ кавнэненъ,
Кагранъ хейнянъ карвалиженъ,
Виһандъ хейнянъ виһандонанъ;
Туркинъ кандуой турбедайженъ,
Туһалъ нюблялъ нюблитэтүнъ;
70. Садалъ лапалъ лапотэтүнъ;
Сйтэ туой вие вюбле вюбнъ,
Келдуойлъ каркуойлъ кудотэтүнъ,
Кулдайлъ нйтилъ кулдитэтүнъ.
Сйтэ Сепуой Илһаллинэ,
75. Тагуой Илһанъ Игһаллинэ,
Ваттэгийл-го валмиштэлиһъ,
Собайжилъ-го собиттэлиһъ:
Пани пайданъ палтинайженъ
Һигеттөмялэ һибяйжелэ,
80. Куадяйдъ пани куапайжедь
Соредилэ соркайжилэ,
Сукадь пани сулавайжедь
Дямедилэ дялгайжилэ,
Кенгядъ шялэ кандакайжедь,
85. Лешмянъ нахвазъ лейкотудъ,
Якинъ талязъ халгодудъ;
Пани кавнижъ кафтапайженъ,
Кагранъ хейнянъ карвалиженъ,
Виһандъ хейнянъ виһандонанъ,
90. Туркинъ шялэ турбедайженъ,
Туһалъ нюблялъ нюблитэтүнъ,
Садалъ лапалъ лапотэтүнъ;
Сйтэнянъ вюбле һаянъ вүбстиһезэ,
Келдойлъ карвойлъ кудотулъ,
95. Кулдэ нйтилъ кулдитулъ.
Сануой сйтэ саномайжедь:
«Муамөйни—кандаёйни,
Валлястэлэ виллэй варзой
Рускедь корданъ эдуйжиһъ,
100. Какси һобью дялгаксойжиһъ,
Кувзи кулду кабалайжиһъ;
Панэ кягюйдъ куккумаһъ,
Панэ чивчуйодъ чилжемьяһъ,
Бекбелъ шялэ паятаммаһъ,
105. Рахвешилэ рячатямьяһъ;
Анда кайки качахтэтанъ,
- Порты принесла узенькие
На стройныя ножки,
60. Принесла также чулки теплые
На гибкия ножки,
Притащила сапоги съ каблуками,
Скромные изъ коровьей кожи,
Вырзанные изъ бычачьей шкуры,
65. Принесла также и кафтанъ покра-
сивше,
Цвѣтомъ овсяной травы,
Зеленый, какъ зеленая трава.
Притащила шубу пушистую,
Съ тысячью пуговиць,
70. Съ сотней петелекъ.
Также принесла еще опоясаться
поясъ,
Связанный изъ желтой шерсти,
Украшенный золотыми штками.
Тогда кузнецъ Вселенскій,
75. Вѣчный ковачъ міра,
Одѣвалъ на себя одежду,
Украшалъ себя нарядами:
Одѣлъ рубаху холщевую
На безпоясное тѣло,
80. Натянулъ узенькіе порты
На стройныя ножки,
Одѣлъ чулки теплые
На гибкія ножки,
А поверхъ ихъ (чулковъ) сапоги съ
каблуками,
85. Скромные изъ коровьей кожи,
Вырзанные изъ бычачьей шкуры,
Одѣлъ кафтанъ покрасивше,
Цвѣтомъ овсяной травы,
Зелѣный, какъ зеленая трава.
90. Сверху одѣлъ шубу пушистую,
Съ тысячей пуговиць,
Съ сотней петелекъ.
Тутъ онъ опоясывался поясомъ,
Связаннымъ изъ желтой шерсти,
95. Украшеннымъ золотыми штками.
И тогда сказалъ таковы слова:
«Матушка родимая,
Запраги мнѣ буйнаго жеребца
Въ передокъ красныхъ саней,—
100. Саней съ двумя серебрянными по-
лосьями.
Съ шестью золотыми копылами,
Положи кукующихъ кукушекъ,
Чиликающихъ птичекъ.
На дугъ пѣть,
105. На гужахъ чиривать,
Пусть всѣ люди посмотрятъ,

- Нуродъ поймадъ пблгастутаъ,
Урозъ шенедъ урадутаъ,
Нуродъ нейдодъ шастутаъ,
410. Ваинадъ ваймодъ варагутаъ...»
Муамаъ варзанъ валластэли,
Виллэйиъ кордяъ панэттали,
Какси-нобью дялгаксойжиъ,
Кувзи-кулду каблаһайжиъ;
115. Пани вягюбидъ куккумаъ,
Пани чивчэйидъ чилижемиаъ,
Бембелъ пйаъ пятамамаъ,
Рахкелилэ рчятатмиаъ...
Иштуйһезъ Сепуой Илмаллинэ кор-
дяиъ перяиъ,
120. Дямуой кобрииъ оһьяксэдъ,
Кайнадуойжеиъ кавнижъ плетниъ;
Ишки варзанъ вягёваста,
Ишки виллэйиъ кибедаста,
Ляhti мерду мюоти аламаъ...
125. Аявъ пйивяиъ, аявъ тойженъ,
Аявъ пйивядъ колматтэ;
Эй-го кабье һебонъ касту,
Эй-го вуоһиэ лиһона.
Рахкелисса развадъ валувъ,
130. Бембелесэ вери тишувъ;
Рускедъ корде карижовъ,
Кулду каблазъ каяжовъ;
Колмандэнъ-го пйивяиъ пуолэзъ
Кувловъ Сепуой дюрүнъ суврэнъ;
135. һаву мячче һояйдавъ,
Кувзи корби куййдавъ;
Каччовъ үлэйиъ—пайвей паштавъ,
Каччовъ алаиъ—реги аявъ;
Кенгосъ, кунгосъ регезъ аявъ?
140. Рэгезъ какси мёстү:
үкси ваһнэ Вийнэмюбйиэ,
Тойнэ нуори Дегамуойиэ...
Ваһнэ вйзавъ Вийнэмюбйиэ
Ласки шурмудъ Сепуойиъ пйааъ:
145. Сепуойиъ корде копастаиъ,
Кирьявъ корде кипастаиъ,
нобью дялгаксэдъ турмоттииъ...
Лавлуой Сепуой Суарянъ саложанъ
Кески перэнъ спниженъ,
150. Койвудъ ковадъ казветтииъ,
Валгей туоһедъ—турботтииъ;
Отти Сепуой Илмаллинэ койвунъ,
Луадий кай вие дужеби,
Азуи кай вие парежи:
110. Старыя старухи устрашатся...
Мать жеребца запрягала,
Буйнаго къ санямъ подводила,
Съ двумя серебряными полозьями,
Съ шестью золотыми копылами;
115. Положила кукующихъ кукушекъ,
Чиликающихъ птичекъ
На дугъ пётъ.
На гужахъ чирикатъ.
Съль кузнецъ Вселенскій въ задохъ
саней,
120. Обвернулъ около рукъ возжи,
Положилъ красивый кнутъ подъ
мышки,
Ударилъ жеребца сильно,
Ударилъ буйнаго больно
И отправился по морю.
125. Ёдетъ онъ день, ёдетъ другой,
Ёдетъ дня третьяго.
Ни копыто у лошади не мокнетъ,
Ни колёно не распухаетъ,
Изъ гужей жиръ сочитя,
130. Изъ дуги кровь каплетъ;
Красныя сани скрипятъ
Золото-копыльные звенятъ.
Въ половинѣ третьяго дня
Слышать кузнецъ сильный громъ;
135. Сосновый (букв. помятый) лёсъ
гудитъ,
Еловая чаща шумитъ.
Смотритъ вверхъ—солнышко печетъ;
Смотритъ внизъ—дровни ёдутъ.
Кто же, кто же на дровняхъ ёдетъ?
140. На дровняхъ ёдутъ два молодца:
Одинъ старый Вийнэмейиэ,
Другой молодой Дегамойиэ.
Старый мудрый Вийнэмейиэ
Напустилъ чары на кузнеца.
145. Кузнеца санки привскочили,
Пестрыя санки встряхнулись
Серебрянные полозья попортились...
Съль кузнецъ пёсию—и образо-
вался лёснэтый островъ
По срединѣ снйаго моря...
150. Выросли крѣпкия березы,
Бѣло-корыя густо покрылись вѣт-
вями.
Взялъ Вселенскій кузнецъ березу,
Исправилъ всѣ поврежденія,
Сдѣлалъ все еще лучше.

155. Ляхти эдэллэнъ мерту муотнаймаһъ..
Аявь пайвянъ, аявь тойженъ,
Аявь пайвядъ колпатту;
Эй-го кабы небонъ касту,
Эй-го вуонивъ лиһонъ;
160. Рахкеһисса развадъ валувъ,
Бембелесса веря тишувъ;
Рускедъ корде ручижовъ,
Кулду каблазъ канжовъ;
Колмандэнъ-го пайвянъ пуолэзъ
165. Кувловъ жыбсти Сепуой дюрюнь;
наву мечче һойдавь,
Кувни корби куйдавь;
Каччовъ улэйһъ-пайвэй паштавь,
Каччовъ алаһъ-реги аявь;
170. Кенгось, кунгось регеzъ аявь?
Регезъ аявь какси шесту:
укси ваһна Вайнэмуйнэ,
Тойнэ нуори Дэгамуойнэ,
Ваһнэ вйзавъ Вайнэмуйнэ
175. Ласки шумудъ Сепуойнъ пйэлэ,
Сепуойнъ корде копастинъ,
Рускедъ корде рикастинъ,
Кулду-каблаһадъ туршоттиһъ...
Лавлуой Сепуой Суарэнъ сажожанъ
180. Кески мерэнъ снйажень,
Койвудъ ковадъ казветтинъ,
Окса койвудъ турботтинъ
Отти Сепуой Илмаллинэ койвунъ,
Луадий кай вие луемби,
185. Азуй кай вие парэмби;
Ляхти эдэллэнъ мерту муотнаймаһъ..
Аявь пайвянъ, аявь тойженъ,
Аявь пайвядъ колпатту;
Эй-го небонъ кабы касту,
190. Эй-го вуонивъ лиһонъ;
Рахкеһисса развадъ валувъ,
Бембелесса веря тишувъ;
Рускедъ корде ручижовъ,
Кулду каблазъ канжовъ;
195. Колмандэнъ-го пайвянъ пуолэзъ
Кувловъ жыбсти Сепуой дюрюнь;
наву мечче һойдавь,
Кувни-корби куйдавь;
Каччовъ улэйһъ-пайвэй паштавь,
200. Каччовъ алаһъ реги кувловъ...
Кенгось, кунгось регеzъ аявь?
155. Отправился дальше въ дорогу по морю...
Эдетъ онъ день, эдетъ другой,
Эдетъ дня третьяго...
Ни копыто у лошади не мокнетъ,
Ни колѣно не распухаетъ,
160. Изъ гужей жиръ сочится,
Изъ дуги кровь каплетъ,
Красныя сани скрипятъ,
Золотокопильныя звенятъ,
Въ половинѣ третьяго дня
165. Слышитъ кузнецъ сильный громъ.
Сосновый лѣсъ шумитъ,
Еловая чаща гудитъ;
Смотритъ вверхъ—солнышко не-
четъ,
Смотритъ внизъ—дровни эдутъ.
170. Кто же, кто же на дровняхъ эдетъ?
На дровняхъ эдутъ два молодца:
Одинъ старый Вайнэмуйнэ,
Другой молодой Дэгамуойнэ...
Старый мудрый Вайнэмуйнэ
175. Напустилъ чары на кузнеца.
Кузнеца санки привскочили,
Красныя санки поломались,
Золотыя копыта попортились.
(Пйэлэ кузнецъ пйэсю, — и образо-
вался лѣсистый островъ
180. По срединѣ синяго моря,
Выросли крѣпкія березы,
Вѣтвистыя — густо покрылись зе-
ленью,
Взялъ Рселенскій кузнецъ березу,
Всѣ поврежденія исправилъ,
185. Сдѣлалъ все еще лучше.
Отправился дальше въ дорогу по морю.
Эдетъ онъ день, эдетъ другой,
Эдетъ дня третьяго...
Ни копыто у лошади не мокнетъ,
190. Ни колѣно не распухаетъ,
Изъ гужей жиръ сочится,
Изъ дуги кровь каплетъ,
Красныя сани скрипятъ,
Золотокопильныя звенятъ.
195. Въ половинѣ третьяго дня
Слышитъ кузнецъ сильный громъ.
Сосновый лѣсъ—гудитъ,
Еловая чаща шумитъ.
Смотритъ вверхъ—солнышко не-
четъ.
200. Смотритъ внизъ—дровни эдутъ;
Кто же, кто же на дровняхъ эдетъ?

- Регезъ аявъ какси міесту:
укси вабнэ Вайнэймүйнэ,
Тойнэ нуори Дегамуойнэ;
205. Вабнэ вйизавъ Вайнэймүйнэ
Ласки шурмудъ Сепуойнэ-пйалэ;
Сепуойнэ корде копастиһъ,
Рускедъ корде рикастиһъ,
Бешбеледъ вэдъ турмоттиһъ...
210. Лавлоу Сепуой суарэнъ саложанъ
Кески мерэнъ синижень,
Ковадъ койвудъ казветтиһъ
Кичеръ туомедъ турботтиһъ.
Отти Сепуой Илмаллинэ туоманъ,
215. Луадій кай віе луемби,
Азуу кай віе парэмби;
Ляхти мердү мюбти аямалһъ...
Аявъ пайвянъ, аявъ тойженъ,
Аявъ пайвядъ колматту;
220. Эй-го небонъ кабыю васту,
Эй-го вуоһинэ лиһонэ
Рахкеһисса развадъ валувъ,
Бешбелисса вери типпувъ;
Рускедъ корде карижовъ,
225. Кулду каблазъ канжовъ;
Колмандэнъ-го пайвянъ пуолэзъ
Кулловъ Сепуой-койру нуттавъ;
наву мечче һояйдавъ,
Кувзи корби куяйдавъ;
230. Каччовъ үләйһъ-пайвэй паштавъ,
Каччовъ алаһъ-саву новзовъ.
Койрэ-рикки, кодинъ вардуюй,
навкувъ-нуттавъ Сепуойнэ-пйалэ,
Варванъ ирзанъ вердүттавъ,
235. Виляейнъ һянданъ вилоттавъ.
Сметтивъ Сепуой-эляй ляннинъ,
Аятталовъ-агью һягювъ
һяненъ мерэнъ кулгешанъ,
Гяненъ кордязъ-аянданъ.
240. Каччовъ Сепуой-эляй-тила,
Цааринъ коди корһоттавъ,
һидвидъ перти-порһоттавъ.
Аюу Сепуой Илмаллинэ
һидвидъ Цааринъ иккуойнэ-алаэ;
- На дровняхъ вдутъ два молодца:
Одинъ старый Вайнэймэйне
Другой молодой Дёгамойне;
205. Старый мудрый Вайнэймэйне
Напустилъ свои чары на кузнеца.
Кузнеца санки привскочили,
Красныя санки поломались,
Дуга его попортилась.
210. Спльзъ кузнецъ пёсню,—и образо-
вался лѣсистый островъ
По срединѣ сняго моря;
Выросли кривкія березы,
Кудрявыя черемухи густо покрылись
вѣтвями;
Взялъ Вселенскій Кузнецъ черемуху,
215. Исправилъ всё поврежденія еще
крѣче прежняго,
Сдѣлалъ все еще лучше.
Отправился дальше въ дорогу по
морю.
Вдетъ онъ день, вдетъ другой,
Вдетъ дня третьяго;
220. Ни копыто у лошади не мокаетъ,
Ни колено не распухаетъ;
Изъ гужей жиръ сочится,
Изъ дуги кровь каплетъ,
Красныя сани скрипятъ,
225. Золото-копыльница звенитъ.
Въ половникѣ третьяго дня
Слышитъ кузнецъ,—собака лаетъ.
Сосновый лѣсъ гудитъ,
Еловая чаща шумитъ,
230. Смотритъ вверхъ,—солнышко пе-
четъ,
Смотритъ внизъ, — дымъ подни-
мается.
Маленькая собачка,—сторожъ дома,
Лаетъ-ворчитъ на кузнеца,
Царапаетъ морду его жеребца до
крови,
235. Таскаетъ за хвостъ буйнаго.
Думаетъ кузнецъ, — что житель
близко,
Предполагаетъ,—что конецъ насту-
паетъ
Его путешествію по морю,
Его вадъ въ санкахъ.
240. Смотритъ кузнецъ—жилище.
Видитъ кузнецъ—царскій домъ вы-
сится
Изба Хидвида ширится.
Подъѣхалъ кузнецъ Вселенскій
Подъ окно Хидвида царя;

245. хобью-дылгазъ сѣвжаттихъ,
Кудду-каблазъ копахтихъ,
Рускедъ корде азетуй;
Варзалъ ниги халлэвуй,
Виллэбизъ вуахти валэвуй.
250. Сановъ сійтз Сепуой Илмаллиэ,
Тагуой илманъ игаллиэ.
Коргедъ іанэлъ іанштавъ.
Сагедъ іанэлъ сагштавъ:
«Индвидъ царя, міенізъ міезъ!»
255. Дёго андадъ айнавуойженъ,
Дёго тубидадъ туттарюбйженъ,
Кудду каблазъ кугліягъ,
Сепуойнъ кордягъ хургуагъ?..»
Вастагъ индвидъ вастадели,
260. Сепуойнъ Сановилз санли:
Ой го, ной го Сепуой Илмаллиэ,
Тагуой илманъ игаллиэ!
Аскю анданъ айнавуойженъ,
Аскю тубиданъ туттарюбйженъ
265. Синунъ кордягъ хургуагъ,
Кудду-каблазъ кугліягъ,
Лавланэдъ-ку ламбинъ пиналэ,
Шенэдъ мутвдъ пирскамагъ,
Ланнанъ-каладъ лайшаманъ,
270. Лоненъ-каладъ лойгаманъ;
Азунэдъ-ку анданъ умбари,
Луадинэдъ-ку ламбинъ рандагъ
Равдайжилъ-го жердйжилъ,
Тэрэксомилъ сѣббянйжилъ;
275. Вичо мадонъ вичайжилъ,
няндадъ дяті няйлюмягъ,
Нюокадъ вуорой чуйламагъ...
Лавлуой Сепуой Илмаллиэ
индвидъ царилэ ламбййженъ
280. Шенэдъ мутидъ пирскамагъ,
Ланнанъ-каладъ лайшаманъ,
Лоненъ-каладъ лойгаманъ;
Азуй анданъ умбари,
Луадій кургенъ ламбинъ рандагъ
285. Равдайжилъ-го жердйжилъ,
Тэрэксомилъ сѣббянйжилъ;
Вичой мадонъ вичайжилъ,
няндадъ дятти няйлюмягъ
Нюокадъ вуорой чуйламагъ...
245. Серебревно-полозныя остановились,
Золото-копыльныя стали какъ вко-
панныя,
Красныя сани остановились;
На жеребцѣ потъ обратился въ иней,
Съ буйнаго потока пѣна.
250. Говорить тогда Вселенскій кузнецъ,
Вѣчный ковачъ міра.
Громкимъ голосомъ кричить,
Сильнымъ голосомъ молвить:
«Хидвидъ царь, нѣ мужей мужъ!»
255. Ужель ты отдаешь единственную,
Ужель ты отправляешь дочь
Въ золото-копыльныя ѣдущія сани.
Въ скользящія сани кузнеца?»
Въ отвѣтъ Хидвидъ говорилъ,
На слова кузнеца сказывалъ:
«Ой ты, кузнецъ Вселенскій.
Ковачъ міра вѣчный!
Только тогда отдашь единственную
Только тогда отправлю дочку
260. Въ золото-копыльныя ѣдущія сани,
Въ скользящія сани кузнеца,
Если ты споешь пѣсню, — и на
улицѣ образуется озеро,
И чтобъ въ немъ маленькія рыбки
бойко сновали,
Лещи плескались,
270. Лососи съ шумомъ бы ударили по
водѣ.
Если ты поставишь около огорода,
Сдѣлаешь её по берегу озера
Изъ желѣзныхъ жердей,
Изъ заостренныхъ кольевъ,
275. Перевяжешь, вмѣсто прутьевъ,
звѣями,
При томъ—хвосты ихъ (т. е. звѣй)
оставишь качаться
И жала попеременно колебаться.
Спѣлъ Вселенскій кузнецъ,
И на улицѣ Хидвида царя образо-
валось озеро,
280. Маленькія рыбки въ немъ бойко
сновали
Лещи плескались,
Лососи съ шумомъ ударили по водѣ;
Сдѣлалъ также огорода около,
Наладилъ кривую по берегу озера
285. Изъ желѣзныхъ жердей;
Изъ заостренныхъ кольевъ,
Перевязалъ, вмѣсто прутьевъ,
звѣями,

290. Муости мани Сепуой Илмааллине
 Хидвидь Цааринь иквуойнъ-алла,
 Коргодъ йанэль йаништавъ,
 Сагелъ йанэль сагигитавъ:
 «Хидвидь цаари,—иенизъ миезъ!»
295. Дёго андадъ айнауойженъ,
 Дёго тюндядъ туттарюйженъ
 Кууду кабазъ кулгянь,
 Сепуойнъ корьянъ хургуанъ?
 Миня лавлуойнъ ламбинъ пиналъ,
300. Пиенадъ мутидъ пирскаманъ,
 Лаһнанъ-каладъ лаймананъ,
 Лоһенъ-каладъ лойгаманъ;
 Азуйнъ айданъ умбари
 Равдайжилъ-го жердйжилъ,
305. Төрәксөмилъ сәйбәһәйжилъ,
 Вичуойнъ мадонъ вичайжилъ,
 һяндәдъ диятинъ һайлюманъ,
 Нюокадъ вуорой чуйламанъ.
 Сийтә һидвидъ вастадәли,
310. Сепуойнъ саномиә санәли:
 «Аскою анданъ айнауойженъ,
 Аскою тюндәнъ туттарюйженъ,
 Войнадъ пелдонъ кючинъ кюндәй,
 Кярмәһижәнъ киндәтәлтә,
315. Мадоһижәнъ вагодәлта
 Кәнгәттөһилъ даягайжилъ,
 Вуөттөһилъ-го рунгайжилъ,
 Суөмяттөһилъ вачайжилъ?»
 Отти Сепуой рагонъ равдадъ,
320. һобьядъ, кулдадъ кюлясти,
 Тагуой адранъ аркуваси,
 Кулдадъ лаштәдъ кулдитти
 һобьядъ адрәймедъ һобнччи;
 Равдә пайданъ пинәттәли,
325. Кивн-һатугъ чумуттәли;
 Ляхти пелдонъ кюндәманъ,
 Ляхти кючинъ куёйтәммәһъ,
 Кярмәһишту кияндәләммәһъ,
 Мадоһишту вагодаммәһъ...
330. Лоһий Сивуой кюндәндәнъ,
 һейти Тагуой вогодайданъ,

- Хвосты ихъ оставилъ качаться
 И жала попеременно колебаться.
290. Снова пришел Вселенский кузнецъ
 Подъ окно Хидвида царя,
 Громкимъ голосомъ кричить,
 Сильнымъ голосомъ сказываетъ:
 «Хидвидь царь, изъ мужей мужъ!»
295. Ужель ты отдашь единственною,
 Ужель ты отправишь дочь
 Въ золото-копильныя йдущія сани,
 Въ золотязящія сани кузнеца?
 Я пропѣлъ—и на улицѣ образова-
 лось озеро,
300. Въ немъ маленькія рыбки бойко
 снуютъ,
 Лещи плещутся,
 Лососи съ шумомъ ударяютъ по водѣ,
 Я сдѣлалъ огороду около
 Изъ желѣзныхъ жердей,
305. Изъ заостренныхъ кольевъ
 Перевязалъ ее, вмѣсто прутьевъ,
 змѣями,
 Хвосты ихъ оставилъ качаться,
 А жала попеременно колебаться.
 Тогда Хидвидъ отвѣчалъ,
310. На слова кузнеца сказывалъ:
 «Только тогда отдамъ единствен-
 ную,
 Только тогда отправлю дочку,
 Если ты сможешь спяхать поле,
 полное ядовитыхъ змѣй,
 Змѣиное переорать,
 Змѣиное избороздить канавками,
 Безъ сапоговъ на ногахъ,
 Безъ пояса на талии,
 И предварительно не поѣвъ никакой
 пищи».
- Взялъ кузнецъ немного желѣза ¹⁾
 320, Серебра и золота достаточно;
 Сковалъ тщательно соху,
 Покрывъ золотомъ лемехъ (отвалъ),
 Серебромъ сошники;
 Одѣвалъ на себя желѣзную рубаху,
325. На голову каменную шапку
 И отправился пахать поле,
 Змѣиное орать,
 Змѣиное сохой поворачивать,
 Змѣиное бороздить канавками.
330. Кончилъ кузнецъ—пахать
 Пересталъ ковать—бороздить,

¹⁾ Букв.—столько, сколько помѣстится въ сиважинѣ, шелкѣ, трещинѣ.

Мяни хидвидъ иккуойнъ-алле
Коргодъ ианель ианштавъ,
Сагодъ ианель сагнштавъ:

335. «хидвидъ цаари, миелизъ миезъ!
Дего андадъ айнауойженъ,
Дего твобдаты туттарюйженъ
Кудду каблазъ кулгянь,
Сепоуйнъ кордянь хургуйнъ?»
340. Миня кючнъ подонъ кюдинъ,
Кярмеиженъ кянделинъ,
Мадонженъ вагоделинъ
Вубттомилъ-го рунгайжилъ,
Субмяттомилъ вачайжилъ,
345. Кенгаттомилъ дялгайжилъ...
Андуой сийтэ хидвидъ цаари,
Андуой оманъ айнауойженъ,
Тюбизи оманъ туттарюйженъ,
Кавнөнень-го Дуардэйи-Муардэйи
350. Кудду-каблазъ кулгянь,
Сепоуйнъ кордянь хургуйнъ...
Ляхти Сепоуй аймаць,
Ляхти Илмой кулгемаць;
Муардэй-Дуардэй кордызъ иштувъ,
355. Кавникайнэ перазъ ноявъ;
Аявъ пайвянъ, аявъ тойженъ
Аявъ пайвадъ колматту;
Эй-го кабы небогъ касту,
Эй-го вуоинэ линонэ;
360. Рахкеиисса развадъ валувъ,
Вембелисса вери типшувъ,
Рускөдъ корде карижовъ,
Кудду каблазъ канижовъ;
Колмандонъ-го пайвянъ пуолэвъ
365. Каччовъ Сепоуй кордянь пераць,
Эй-го кордызъ Муардэйи-Дуардэйи,
Кулгяисса кудашту,
Карижясъ кавништу;
Муардэй-Дуардэй веревайнэ,
370. Валгей нибью линавайнэ,
Пелвазъ тукке, сини силме,
Кайдэ кув-мустэ кулме,
Ленди тяхтөксъ тайваханъ,
Лийгаксъ тяхтөксъ улянянь.
375. Эчий Илмалинэ Сепоуй тяхтөнъ,
Муардэйи-Дуардэйи веревайженъ,
Валгей-нибью линавайженъ,
Пелвазъ-туванъ, сини силманъ,
Кайдэ кув-мустанъ кулманъ,
380. Пуаксудъ тяхтөдъ тедойтэли,
Кудду тикудъ лугойтэли;
Левви Сепоуй лийганъ тяхтөнъ,

Подошелъ онъ подъ окно Хидвида
царя,

- Громкимъ голосомъ кричить,
Сильнымъ голосомъ сказываетъ:
335. «Хидвидъ царь, изъ мужей мужъ!
Ужель ты отдашь единственную,
Ужель ты отправишь дочь
Въ золото-копильныя вдуция сани,
Въ скользкия сани кузнеца?»
340. Я спыхалъ поле, полное ядовидыхъ
звёздъ,
Звённое переоралъ,
Звённое взбороздилъ канавками.
Безъ пояса на талии,
Предварительно не поевъ никакой
пищи,
345. Везъ сапоговъ на ногахъ...
Отдалъ тогда Хидвидъ царь,
Отдалъ единственную,
Отправилъ свою дочь—
Прекрасную Дуардэй-Муардэй
350. Въ золото-копильныя, вдуция сани,
Въ скользкия сани кузнеца.
Отправился кузнецъ въ путь,
Отправился Вселенскій въ дорогу.
Муардэй-Дуардэй въ саняхъ сидятъ,
355. Прекрасная въ задкѣ привалилась.
Едетъ онъ день, едетъ другой,
Едетъ дня третьяго.
Ни копыто у лошади не мокнетъ,
Ни колёно не распухаетъ;
360. Изъ гужей жиръ сочитя,
Изъ дуги кровь каплетъ;
Красныя сани скрипятъ,
Золото-копильныя звенятъ.
Въ половинѣ (полдень) третьяго дня
365. Смотритъ кузнецъ въ задокъ саней.
Нтъ въ саняхъ Муардэй-Дуардэй,
Въ скользкихъ—золотой;
Въ звенящихъ—прекрасной;
Муардэй-Дуардэй румяная,
370. Блѣтѣлая, полная,
Льняноволосяя, синеглазая,
Узкая тропинка чернобровая
Улетѣла звёздой на небо,
Лишней звёздой въ высоту.
375. Искать Вселенскій кузнецъ звёзду
Муардэй-Дуардэй румяную,
Блѣтѣлую, полную.
Льняноволосяю, синеглазую,
Узкую тропинку-чернобровую,
380. Частыя звёзды разузнавалъ,
Золотыя крапинки пересчитывалъ,
Нашель кузнецъ лишнюю звёзду.

- Эчій Сепуой кудду-тикунъ;
Отти Муардѣйнъ-Дуардѣйнъ кордяхъ
385. Веревайжовъ-лиһавайженъ,—
Родійһезе вие кавиһеһемби...
Ляхти Сепуой аямаһъ,
Ляхти Илмой кулгемаһъ;
Муардѣй-Дуардѣй кордызъ иштувъ,
390. Лиһавайне перазъ ноявь...
Аявь пайвянъ, аявь тойженъ,
Аявь пайвядъ колматту;
Эй го кабые һебонъ васту,
Эй-го вуоһиэ лиһона;
395. Рахвеһисса развадь валувъ,
Бешбелесса вери тишувъ;
Рускедь норде карижовъ,
Кудду каблазъ капжовъ;
Колмандэнь-го пайвянъ вуолэзъ
400. Каччовъ Сепуой нордынь пераһъ;
Эй-го кордызъ Муардѣйдъ-Дуардѣйдъ,
Кулгясса вуддашту,
Каряжясь кавиашту.
Муардѣй-Дуардѣй веревайне,
405. Валгей-һибыю лиһавайне,
Пелвазъ тукке, сини силме,
Кайдэ вуе, мустэ кулме,
Һейтиһ чуврувэ һерэнь поһьяһъ,
Чувелдиһъ го ведэнь бонгаһъ,
410. Сулуой кивексъ сулахтиһъ,
Лйгакэсь чувруксъ чупсахтиһъ.
Эчій Сепуой Илмаллиэ чуврунъ,
Муардѣйнъ-Дуардѣйнъ веревайженъ,
Валгей-һибыю лиһавайженъ,
415. Пелвазъ тукань, сини силмянь,
Кайдэ вуе, мустанъ кулманъ;
Мерэнь чуврудъ чоһетгэли,
Сулуой киведъ кяндэтгали,
Лэвзи Сепуой лйганъ чуврунъ
420. Эчій Сепуой Сулуой кивень;
Ности Муардѣйнъ-Дуардѣйнъ кор-
дыаһъ,
Веревайженъ, лиһавайженъ,—
Родій һезе вие кавиһеһемби...
Ляхти Сепуой аямаһъ,
425. Ляхти Илмой кулгемаһъ.
Муардѣй-Дуардѣй кордызъ иштувъ,
Лиһавайне перазъ ноявь.
Аявь пайвянъ, аявь тойженъ,
Аявь пайвядъ колматту;
- Отыскаль кузнецъ золотую кра-
пинку,
Взяль Муардѣй-Дуардѣй въ сани,
385. Румяную, полную,
И она стала еще прекрасѣе.
Отправился кузнецъ въ дорогу,
Отправился Вселенскій въ путь;
Муардѣй-Дуардѣй въ саняхъ сидить,
Полная въ задкѣ привалилась.
Бдетъ онъ день, бдетъ другой,
Бдетъ дня третьяго;
Ня копыто у лошади не мовнетъ,
Ня колѣно не распухаетъ;
395. Изъ гужей жиръ сочитяся,
Изъ дуги кровь каплетъ,
Красныя сани скриняты,
Золото-копыльняи звеняты.
Во полдень третьяго дня
400. Смотритъ кузнецъ въ задокъ саней.
Нѣтъ въ саняхъ Муардѣй-Дуардѣй,
Въ скользящихъ—золотой,
Въ звенящихъ—прекрасной.
Муардѣй-Дуардѣй румяная,
405. Вѣлгѣлая, полная,
Льяноволокная, синеглазая,
Узкая тропинка-чернобровая
Опустилась песчинкой на морское
дно,
Нырнула въ глубину водъ,
410. Вѣлгымъ камешкомъ затерялась,
(бухъ растаяла),
Лишней песчинкой скрылась.
Отыскаль кузнецъ Вселенскій пес-
чинку,
Муардѣй-Дуардѣй румяную,
Вѣлгѣлаю, полную,
415. Льяноволокную, синеглазую,
Узкую тропинку-чернобровую,
Морскія песчинки перебрелъ,
Вѣлге камешки расшевелилъ;
Отыскаль кузнецъ лишнюю пес-
чинку,
420. Поднялъ Муардѣй-Дуардѣй въ сани,
Румяную, полную,
И она стала теперь еще прекрасѣе.
Отправился кузнецъ въ путь,
425. Отправился Вселенскій въ дорогу.
Муардѣй-Дуардѣй въ саняхъ сидить,
Полная въ задкѣ привалилась.
Бдетъ онъ день, бдетъ другой,
Бдетъ дня третьяго.

430. Эй го кабью небонъ касту,
Эй го вуонинэ лнхонэ,
Рахвехисса развадь валувъ,
Бембелесса вери тинувъ,
Рускедь корде карижовъ,
435. Кулду-каблязь канжовъ;
Колмандэнъ-го пливянъ нуолэзь
Каччовъ Сепуой кордянь-перянь;
Эй-го кордязь Муардэйдъ-Дуардэйдъ,
Кулгяссса кулдашту,
440. Карижиясь кавништу.
Муардэй-Дуардэй веревяйнэ,
Валгей-нибью лихавайнэ,
Пелвазь тукке, сини силме,
Кайдэ куё,—мустэ кулме,
445. Муувтйиъ пйрай вартинякъс.
Магей-росгэгъ пуаликэксъ;
Кайдаъ кордянь каймадуй,
Куйвиъ нейниъ нявидуй;
Сйидъ го Сепуой Илмалинэ,
450. Тагуой илманъ игяллинэ,
Пури нувлэдъ, киянди пиянь,
Мурди мустагъ хабенэдъ;
Эчйй кордязь вартиняйженъ,
Муардэйиъ-Дуардэйиъ веревяйженъ,
455. Валгей-нибью лихавайженъ,
Пелвазь туканъ, сини силмянъ,
Кайдэ куё, мустанъ кулманъ;
Кордянь мурни кияндэтэли,
нейндъ куйвадь тувлуйтэли,
460. Лёвзи Сепуой вартиняйженъ,
Эчйй Сепуой пуаликай кеиъ;
Кядэъ отти каткайдэли,
Пойки нуолэзь мурэндэли,
линоксъ чилмуксъ чилмуойдэли,
465. Мустаъ Мерэъ вишкайдэли.
Сйитэ Сепуой Илмалинэ,
Тагуой илманъ игяллинэ,
Санэли-го саномайжедь,
Виркели-го виркандайжедь:
470. Муардэй-Дуардэй веревяйнэ,
Валгей нибью, лихавайнэ,
Пелвазь тукке, сини силме,
Кайдэ куё, мустэ кулме,
Мянэ каюйкэсъ игякэсъ кайкекэсъ
475. Луодолуойле локоттамаъ,
430. Ни копыто у лошади не мокнеть,
Ни кобно не распухаетъ;
Изъ гужей жиръ сочитя,
Изъ дуги кровь каплетъ;
Красныя сани скрпцятъ,
435. Золото-копыльныя звенятъ.
Въ полдень третьяго дня
Смотритъ кузнецъ въ задокъ саней.
Нтъ въ саняхъ Муардэй-Дуардей,
Въ скользкихъ—золотой,
Въ звенящихъ—прекрасной.
Муардэй-Дуардэй румяная,
Вълотълая, полная,
Льяноволосяя, синеглазая,
Узкая тропинка-чернобровая
445. Оборотилась веретеномъ, который
скутъ пироги,
Палочкой, которой скутъ вкусныя
«ростэги»¹⁾
Въ узкихъ саняхъ затерялась,
Въ сухомъ снѣгѣ запропада.
Тогда кузнецъ Вселенскій,
450. Ковачъ мѣра вѣчный,
Прикусилъ губы, склонилъ голову,
Закрутилъ черныя усы;
Отыскалъ въ саняхъ веретено,
Муардэй-Дуардэй румяную.
455. Вълотълую, полную,
Льяноволосяю, синеглазую,
Узкую тропинку-чернобровую,
Сани повернулъ вверхъ дномъ,
Сухое сѣно растрясъ.
460. Нашелъ кузнецъ веретено,
Отыскалъ палочку (скалу),
Въ руки взялъ сломаль,
На самой срединѣ переломилъ,
На мелкія части измельчилъ
465. И бросилъ въ черное море.
Тогда кузнецъ Вселенскій,
Ковачъ мѣра вѣчный,
Говорилъ тамія слова,
Молвилъ такія рѣчи:
470. «Муардэй-Дуардэй румяная
Вълотълая, полная,
Льяноволосяя, синеглазая,
Узкая тропинка-чернобровая,
Будь чайкой во всю жизнь,
475. На мелкихъ мѣстахъ вричи

¹⁾ Особый видъ поченья состоящій изъ тонкаго ржанаго сканца и молочной начинки.

Ведёнъ кивилъ кайкуттамагъ,
Нэнѣнъ нѣмилъ нивгумаһъ,
Вастатувлиһъ вуапшумаһъ“.
Сійтэ Сепуой Илмаллинэ,

480. Тагуой илманъ нгяллинэ,
Иштуйһъ кордяһъ кирьяваһъ,
Ипки плетилъ кибедѣсти,
Виллѣйнъ варзанъ вяговясти,
Лякти мердү мўѳти аямаһъ...

На камняхъ, выступающихъ изъ-
подъ воды, издавая звуки,
На мысахъ—взвизгивай,
Противъ вѣтра—повачивайся.
Послѣ этого Вселенскій кузнецъ,

480. Ковачъ міра вѣчный
Сѣлъ въ пестрыя сани,
Ударилъ вnutомъ жеребца больно
Ударилъ буйнаго сильно
И пустился въ дорогу по морю.

Н. Льсковъ.
